

Story 5 (February 20, 1960)

Ho'ok 'A:gida 'ab 'amjed g Ban c Mi:tol c Gogs c Cucul

Coyote, the Cat, the Dog and the Chicken

told by Jose Pancho from Santa Rosa, on February 1960
in Covered Wells Mission.

PHONETIC TRANSCRIPTION

1. ə...

kc'í:|da

man|d'a|m^hab|'é|po|céi 'ép 'í:|da

ho|'ok|'á:|gi|da

'ab|hía ha|'á|mə|jeɖ ə...

də|ʒə|ge...

ha|i ə...

hé|maj|kam ha|'á:|ga ə...

jú|kam mant|po|cé

mat|p'a|nə|máig ə...

'ó|o|d^ham 'ab|ha|'a|bə|gə|jú|ka

c^hé|kij|ha|bə|má|sə|ma hab|cú|'ig 'í:|da

ma|ʂ'am|hú|hé|bai hé|k^hju 'at|spəg ə ...

hé|maj|kam

juj|kam 'in|hú|há|'a

ə...

ʃ'am|hé|ma|kí:g ə...

skái|sə|jú:|kam

mí:|tol|şói|ga

cə ...

pi|hé|baᵢ 'óí|mmedᵘ hé|gaᵢ ə ...

jú:|kam

pi|hé|baᵢ 'óí|mmedᵘ heg|hé|kaᵢ ma|şəg ə ...

hé|g'am|ké:ş c^hégaᵢ ma ...

ma|c^hab|'á'a|ga kan|tí:|na mo|gə|ví:|ñu 'i|mə|vé:c

'a|m'e|gá|gə|ɖa

ku|ʂ^heg ké:ʂ c^hé|gai|jú:kam ↓

c^hé|kaj pi|hé|b'i|'óim

múi|kko'o b'i|cu|mə|vá|pp^ai|dəg ə...

ná|nai|pi|j^huj ma|to ə...

ma|to|hím k'a|mo|ho|vé:m stá:|ha|dag|gəm|hú

k'éɖa|g'ab pi|i|ná|ko gg^hé|ka|jə|mo| héjel

cə|g^hía|'a şói|ga|mí:|tol

mat|p^hé|g'am|hía

dá

2. ñja k'am|hú|hé|baĩ 'i|ma|ha|'a|pə|váid

mats|p'am|'é|po ge|'e|píast 'ép

ská|kais...

ská|kais kə

'at|p'am ə...

ma|haa|sis]

si|váid map|t'a|mo|i|hím k'a|mo|i...

'a|mo|i|tə|ñéi

matp ə...

mat|p^hái|cuo si|has|'e|jú

a|mat|ʂo|ho|hó:n tə|gə|láj 'á|li|dag

g^hé|kij 'a|mmə|váí

map|t'a|mo|hím k ə...

'am|tə|vé:majk

ma|t'a|mo ...

ma|tt'a|mo s^hé:|kig

tə|vé:|mo|s^hé:|kig

m'am|b'i|káij



be|gi m'ua|s'ápe man|t^ha|boa|njú

3. ñjak ə...

'oia|'am|b'i|'á:|gid hégaj 'e|şói|ga|mí:|tol

mí:|tol

b'a:|gə|mapt ə...

'io|ví|'ik ə...

pi|hé|bio|ʒa|i|hí

'i|ap|to|dák

vo|ñú:|kud 'í:|da|kan|tí:n

'i|mo|vo|'o kí:|bá|ʒo ↓

'i|mo|dá kí:|bá|ʒo kco|ñú:|kud

pio|hí|və|gi ma|s^hás|cu 'io|jí|va

hás|cu|'io|jí|vak 'io|hú|ḍḍu|va|gad

mat|p'io|hé|ma jí|va 'o|hás|cuu|ḍoik cio|jí|va

tpio|şa|i hí|vi

hí|vi|gⁱ

'oo|bo má|sə|ma|ka mat|pio|muo|hock

tab|şa|ba he|ki|jo|méd ko|ñ'a:g

gəḍ|hú

man|t^hé|bio 'i|hái|cu|^{kad}

kunt|'io|ñé

b'aʃ|kái

4. ñja k'im|hú|hí: ...

'im|hú|hí: hé|gai

skáiʃʃ



'a|m^ha|bə|dá hé|gai|mí:tol

'á|mai 'e|kí:|jig|^{ko}

kí:|bá|ʃo

p'é|ða 'im|hu|hú|ɖəg|táʃ

5. ñja tpə|gəð|húu|píast



gəð|hú ha|vé:m shé:kig



c'a|ma|ha ab|şə|jí|vag ə...

gógs

'a|mə|vé:|ma|jə] dá

'e|vé:|mə|dá|ð^ha|kuş ə...

ş'am|hu hé|bai|hib|'i|káij



a|kup|t^hás|cu|'á:gk pi|'in|hu|hí: pías|tə|vuí

map|t'a|mo ə...

'e|píast

bkáij



heu|'u 'a|m'at ə...

'a|m'a|t^{hí}: gə|ñə...

ñ|'á:|mo

'á|maǰ

ha|bə|ñ'a:|gənts pi|he|bio|hímk ə...

'iab|şoa...

dá|kco |ñú:|kud 'i:|yag|kí

g^hé|kij mat|'io|hé|ma|jí|va k'io

há|cu

t'é:s

tp'am|b'i|káij hé|gai|gógs



bé|gi a|b'am|ta|má|sə|ma hab|cu|mə|ñ'a:

kunt|ş'a|m^ha|boa ...

ñú:|ku|dæg kí:

ha|ba|má|sə|ma há|'ap

mo|k^hia|bə|m'á:|gi|gə|m'á:|mo

b'oa|kái|jɪ|gə|ñ'á:|mo

ha|bə|má|sə|ma

kun|t'oiá|'ab|hía|cu|mə|ví:



ab|ʂa|ba g^hía|ab|ʂ^hé|ki|jə|mo...

mu|i|səñ|ké:|i

pi|hái|cu|ñə|má:

tə|bí|hu|gim

hí|vva|ñə|má: hé|ki|də|dá|da|kai|kat



paa|vo|ñə|ge|gus



b'o|ñ'á:

mant|ʃ'é|ða ha|ha|vo|ñə|gé|gus a|ha|'a

hé|kid mat|ʃ^hé|ki|do dá|da

b'aʃ|káj hé|gai|gógs



c'oia|'a|m^ha|bə|dá|d^ha 'e|vé:m

6. ñja k'a|ma|ha|he ...

hé'es|hú 'i|hí:g



scu|hu|gam mat|şəg|'é|pə|jí|va bán

bán

'am|'ép|ha|vé:m dá|ha 'ép

ha|ba|'e|he|pə|má|sə|ma hab|káj mat|ş^ha|ba...

ma|ñ'á:|ñi|i|nabş 'ói|mmeḍ hi|i

'o|ki|di|ñ^hab|cú|i gə|ma|ñə|hé|'e|jel kí:him

c^hab|cum|'e|vuá



mat|p'an|hú|hé|bai|hái|cuu|ḍoi|hé|gai

kum|to|ñə|ma:



ndo|hú:



bí|hu|gi|m'ant

bkái|jɨ|gə|bán

na|'ats pio|ʂa|i|tə|ná|ko g^hé|kaj|ma...

ma...

mam|t'i|tə|ñú:|ku|da|cəg ə ...

kí:|kĩ

'i|d^ha|ba|'á:g gógs c'á:|ñi|bə|ñ'á:|gĩ

ttp^hé|kij pio|şa|i

pi|hái|cu n^huḍ şa|i|hé|gai



pio|şa|i|tə|ná

cə|gá: j^hab|hía 'á|bai ga|hú mat|p'a|bəg ə...

mat|p'a|bo|píast



'a|b'at|p^hía|'á|'ia|va g^hái|cu|hú|gĩ 'i|háb|há|'ap

mo|hás|cu 'a|m'i

ví|'i|hi|mæg hái|cu|hú|gĩ



gəm|hú|'u 'ía|va

'a|m'at|p^hí|vva|sə|mú|'i|j+g hái|cu|hú|gĩ 'á|maĩ

b'aş|kái|j+g ə ...

gógs

7. ñja c'é|ða ə ...

cú|cu|la|ha|'á|pə|jí|va 'ép

k'a|n^hab|hé|'es|ko|i|'ép|kí: há|i

ha|ba|'ép vé:s|hí: 'am|pías|tə|vuí

8. ñja ʃ'é|ɖaɖ|si|ha|ʃói|ga hé|gai|cú|cul



scum|hé|ki d'ú|'a|ha

hás|ko|hí|hhim co|bé|ka|i hé|gai|cú|cul

'a|ma|ha vú|yo|k^hab 'á:g



mapt|pi|'im|húo|hí

g^hé|ka|jə|mapt s^hó:|ta|mo kó:ʂ^k



shó:|ta|mo|tə|vú:|patt



s^hó:|ta|mam' é|poᵢ

cík p'í:da|hái|cu mac|hás|cu 'am|i|cík|pan

hé|mu|'upt pi|oio|ñíak



pio|tə|vú:|pa



be|gitt ...

pio|cíkp

pt^hé|ki|jo ví|'ik

voo|kó:|sidk

vo ...

vo ə...

tə|vú:|pa sí|'a|lim

b'aʂ|kái j^hé|gam mat|puɖ 'é|ñə|ga|kam

'im|hú|'ú|pə|vó:p pías|tə|vúí

9. ñja c'é|pə|jí|va ...

'a...

c'a|ma 'é|pə|jí|va 'ép hé|gai|cú|cul

'a|m^ha|vé:m 'é|pə|dá|ha 'ép

10. ñja ş'é|ða|ha|baiu|ða si'i|ná'|nai|pi|j^hu hé|gam ...

há|cu dóa|kam

'oia 'a|m^ha|ba|ha ə...

ká|ij|hé|gai|bán

vo|hó|on|tşa|i bí|hu|gim va|tt^hi|go'om|hí|hi 'á|mai

mat|p'ab|hái|cu stá:|ha

bkáij

be|gi ...

na|'ants pio|ʂa|i|tə|ná|ko]

be|gi pio|ʂa|i|nná|ko hi|i 'á:|ñi

b'atp|káij|gə|mí:|tol

g^hé|ka|jə|mo 'ia|vé:



cə|mui|hái|cu ñja 'i|dəm 'ia|ké: kkí:|io|də ...

kan|tí:n



c'a|mə| vé: cəg|'é|ɖa gə|ná:n|ko|má:s

ná|vai|t^heg|'é|ɖa

kcə ...

pio|ʂa|i|nná|ko

mat|heg|hé|kij 'ia|ññú:|ku|dac 'í:|da

mantʂ pi|hé|bio|ʂa|i hí

tp^hé|kij|hí pio|ʂa|i|nná

11. ñja k'at|p'a|ma|ha gə

gógs ha|ba|'ép|káj ma...

'ant pia|mo|cum|hí: 'á|maǰ



kut|'a|mon|cé: gə|ñ'á:|mo k'é|po|səñ|**ké:|'el**

mo|ho|ba|ñ'á:g

kə|mantʂ pi|hé|bio|'ói|mme|ɖa

kunt|hé|mo babʂ|i|hí: 'i|də|vuí

tə|ná|voj mí:|tol

'ia|hée|so|i dá:|ka|^{himc} ha|ha|'a|po|hí: 'ú:|pam

tp'a|non|cé gka|ha|vo ...

ha|ha|vo ə...

səñ|ké:|'el



ha|ha|vo ñ|hás|ko|ñ'á:'ad

von|şá:|mu|ḍ hás|ko

kun|tə|bá|i|co 'in|şó|'ig cə|mat|p'a|mo|şa ...

mo|şan|cég|kə|gəm|hú

kái

12. ñja şə|g'am|a|ba|'ép|kájij cú|cul



mant|p'a|mo cum|hí: ha|ba

kut|'am|boa ncég



k^ha|boa|má|sə|ma səñ|ké:|'el



k'at|p^hems ə...

vo|ñə|mú|'a koañ|hú:

hé|ga|mə|ñ'á:|mo

heg|hé|ka|jə|mo...

mo|cum pi|ñ^{hí}|və|gid

hé|kio|hú mo|cum|hé|bai|ñ'ú|'a|hid ↓

cab|şa|ba hé|mu|hu|bə|ñ'á:gid ↓

ⁿtp^hé|m^hua pi|i|bio|hí:---(?)

'a|ma|ha hú|ḍḍə|va|gə|gə|bán ↓

c'at|p'am|ba|ha|i|'á: g^hé|gai|mí:|tol

t'a|b^{hi}|gol|hía|tə|vá|sib hé|gai | ví:|ñu



tto|'í

tp'am|hía|'i|cum pi|hó|ho|'i gə|mí:|tol

'oia ...

'a|ma|ha|hím k'a|ma|ha|ha|vá|sib
(mumbled)



k'am|ha|má:|beg 'a|mmá: gəbán



ʂ'am|i|'í|i

'am 'i|vé:|si j'am|i|'í|i ↓

k'oiá 'am|i|náv kə|gəm|hú|hí|hi 'ám
↓

gəm|hú

mat|p'am|'e|píast

náv|k^a

ḡhú|dá|da

'oiá ↓ 'am|hab|ha|cé: ḡ^ha|'á|'a|mo ↓

k 'oiá ↓ 'am|hab|hía|hái|cu^m ḡ^ha|ké:|'i|da|hi|ma|ha|'a ↓

kc'oiá ...

ʂ^hab|i|ha|vé:m tk'oiá ab|ʂə|gəm|húu|vé:m



mat|ʂə|náv ka|ha|'a

náv^k

13. ñja ha|bə|má|sə|ma|hab|'e|jú: 'í:dak]

14. ñja 'i|húg|k'i

'i o|i|hú

Text in Standard Orthography (edited with Jose Pancho's help) with literal translation and links to the grammar

1. Kc 'i:da'a

mant 'am hab 'ep o cei 'ep 'i:da'a ho'ok-'a:gida

'ab hi a ha'amjed

mo ɖ abʂ ge ha'i hemajkam ha'a:ga

(ujkam mantp o cei)

matp 'an mai g 'O'odham 'ab ha'ab g Jujkam.

C hekij hab masma hab cu'ig 'i:da'a.

Maş 'am hu heba'i hekĩ hu

'in hu ha'ap hema ki:

g skais Ju:kam c g mi:tol ʂoiga

c pi heba'i 'oimmed ɖ hega'i Ju:kam,

pi heba'i 'oimmeđ

ghekaj maş heg 'am ke:şc hega'i

mac hab 'a'aga g kanti:na

mo g vi:ñu 'im ve:c

'am 'egagđa.

Kuş heg ke:şc hega'i Ju:kam

c hekaj pi heba'i 'oimmeđ.

Mu'ikko 'ab 'i cum vappaid g na'naipijhuj

mat o himk 'am o have:m sta:hadagk gm hu

k 'eḏa g'ab pi 'enakog

ghekaj mo hejelig

c g hi a 'eṣoiga mi:tol

matp heg 'am hi a da.

2. Ñia k 'am hu heba'i 'am haha 'ep vaid

matsp 'am 'ep o ge 'epiast 'ep

g skakais.

'Atp 'am haha va si vaid

" mapt 'am o a 'i himk

'am o a 'i tñei.

Matp ha'icu o si has 'eju:.

A matsþ o hoho:nt g lai 'alidag

ghekaj 'am mvoid

mapt 'am o himk tve:m o she:kigk"

'Am hab 'i kaj

" Begi m 'o a s'ape,

mant hab o a nju:"

3. Ñia k'oa 'am hab 'i 'a:gid hega'i 'eşoiga mi:tol,

b 'a:g

" mapt 'i o vi'ik pi hebi o şa 'i hi:

'i 'apt o dak vo ñu:kud 'i:da'a kanti:n.

Im o vo'okad ki: baço,

'im o da:kad ki: baço kc o ñu:kud.

Pi o hivgĩ mas hascu 'i o jiva,

hascu 'i o jivak 'i o huđđavagad.

matp 'i o hema jiva

'o hascu uđ o 'ikc 'i o jiva,

pt pi o řa 'i hivigĩ.

'O hab o masmakad mat pi o mvohoc

pt abşaba a hekaj o meḡk o ñ'a:gĩ

gḡ hu

mant hebi o 'i ha'icukad,

kunt 'i o ñei"

b 'aş kaij.

4. Ñia k 'im hu hi: hega'i skais.

Ş 'am hab da hega'i mi:tol 'ama'i 'eki:jigko

ki: baço

Tp 'eða 'im hu huð g taş

5. Ñia tp gð hu 'epiastk

gð hu have:m she:kig

c 'am haha abş jiva g gogs

'am ve:maj da

'eve:m daða

kuş 'am hu heba'i hab kaij

" A kupt hascu 'a:gk pi 'an hu hi: piast vui

mat 'am o 'epiast?"

B kaij

"Heu'u 'am 'at hi: g ñ'a:mo 'ama'i.

Hab ñ'a:gï mantş pi hebi o himk

'i abş o a dakc o ñu:kud 'i:ya'a g ki:

heghekaj mat 'i o hema jivak 'i o ha'icu t'e:s."

Tp 'am hab 'i kaij hega'i gogs

"Begi b 'amt a masma hab cum ñ'a:

kuntş 'am hab o a ñu:kud g ki:

hab a masma ha'ap
moki hab m'a:gid g m'a:mo.

B 'o a kaij g ñ'a:mo hab masma.

Kunt 'oia 'ab hi a cum vi:

abşaba heg hi a abş hekaj mo mu'i sñke:'id

pi ha'icu ñma:.

Nt bihugim.

T vo va ñma: kekid dadaka'i,

'atp aha o ñgequs.

B 'o ñ'a:g

manş 'eḡa haha vo ñgequs haha va'a

maş hekid o dada."

B 'aş kaij hega'i gogs

c 'oia 'am hab daḡha 'eve:m.

6. Ñia k 'am haha he'es hu 'i hi: g scuhugam

matş g 'ep jiva Ban.

'Am 'ep have:m daha 'ep.

Hab a 'ep masma hab kaij

"mañ 'a:ñi'i 'an abş 'oimmed hi'i

k 'okĩ 'idañ hab cu'ig mam 'in hehe'ejel ki:him

c hab cum 'evua

matp 'an hu heba'i ha'icu uđ o 'i hega'ik

kumt o ñma:

nt o hu: .

Bihugim 'ant"

B kaij g Ban

"Na'ats pi o şa 'i tnako

ghekaj mamt 'i a tñu:kudac g ki:kï.

'Id hab a 'a:g gogs c 'a:ñi hab ñ'a:gï,

kuttp hekaj pi o şa 'i tnako.

Pi ha'icu 'an hu đ șa 'i hega'i.

Pi o șa 'i tnako.

C ga:j hab hi a'a

'aba'i

ga hu mat 'ab o 'epiast

'ab 'atp hi vo va 'e'iava g ha'icu hugi 'i hab ha'ap

mo hascu 'am 'i vi'ihim g ha'icu hugi

k gm hu 'e'iava

'am 'atp hi vo va smu'ijk g ha'icu hugi 'ama'i"

b 'aş kaij g gogs

7. Ñia c 'eða g cucul aha 'ep jiva 'ep.

K 'an hab he'esko 'i 'ep ki: ha'i,

hab a 'ep ve:s hi: 'am piast vui.

8. Ñia ş 'eða đ si haşoiga hega'i cucul

c cum hekid 'u'ahim

hasko hihhimc o beka'i hega'i cucul.

'Am haha vuiok hab 'a:g

"mapt pi 'am hu o hi:

ghekaj mapt sho:tam o ko:şk

sho:tam o tvu:pa

tt sho:tam 'am 'ep o 'i cikp '

i:da'a ha'icu mac hascu 'am 'i cikpan.

Hemu 'apt pi oi vo ñiak

pi vo tvu:pa.

Begi tt pi o cikp.

Pt hekij o vi'ik

vo 'eko:sidk

tvu:pa si'alim."

B 'aş kaj hegam matp uđ 'eņgakam

k 'im hu 'ep vo:p piast vui

9. Ñia c 'am a 'ep jiva 'ep hega'i cucul

'am have:m 'ep daha 'ep.

10 Ñia ş 'eða hab a 'i vuḍ a si na'naipijhu

hegam ha'icu doakam

'oia 'am hab haha kaij hega'i Ban

"Voho 'ant şa 'i bihugim.

Vatt hig o 'am hihi 'ama'i

matp 'ab ha'icu sta:hadag."

B kaij

"Begi na'ats pi o şa 'i tnako,

begi pi o şa 'i nnako hi'i 'a:ñi'i,"

b 'atp kaij g mi:tol,

"ghekaj mo 'i a ve:c mu'i ha'icu

ña 'id m'i a ke:k ki:

'o ɖ kanti:n

c 'am ve:c g'eɖa g na:nko ma:s navait heg'eɖa

kc pi o ʂa 'i nnako

mat heghekij 'i a ññu:kudac 'i:da'a

mantʂ pi hebi o ʂa 'i hi:

ntp hekij hi pi o ʂa 'i nnako"

11. Ñia k 'atp 'am haha g gogs hab a 'ep kaij

"Antp 'am o cum hi: 'ama'i

kut 'am o nce: g ñ'a:mo

k 'ep o sñke:'el

mo hab a ñ'a:g

mantş pi hebi o 'oimmeđad.

Kunt hemu o hab abş 'i hi: 'idvui tnavoj mi:tol

'i a he'es o 'i da:kahimc

haha 'ep o hi: 'u:pam

tp 'an o ncegk

haha vo sñke:'el

haha vo hasko ñ'a:'ad

vo nşa:muđ hasko.

Kunt ba'ic o 'i nšo'igc matp 'am o şa ncegk gm hu"

B kaij

12. Ñia ş g 'am hab a 'ep kaij cucul

"mantp 'am o cum hi: hab a'a

kut 'am hab o a ncegk hab a masma vo sñke:'el

k 'atp hems vo ñmu'ak o ñhu: hegam ñ'a:mo

heghekaj mo cum pi ñhivgid.

Hekĩ 'o hu mo cum heba'i ñ'u'ahim

c abşaba hemu hab ñ'a:g

ntp hemho va pi hebi o hi:."

'Am haha huḍḍavag g Ban

c 'atp 'am hab haha 'i 'a:g hega'i mi:tol

"Pt 'ab hig o 'al hi a tvas hega'i vi:ñu

tt o 'i:."

Tp 'am hi a 'i cum pi hoho'i g mi:tol

'oia 'am haha himk

'am haha ha vasibk

'am hama:,

begi 'am ma: g Ban.

Ş 'am 'i 'i'ihim

c 'am 'i ve:sij 'am 'i 'i'ikc

'oia 'am 'i navk gm hu hihi 'ama'i,

gm hu matp 'am 'epiast,

navka'i.

Gđ hu dada.

'Oia 'am hab hace: g ha'a'amo

k 'oia 'am hab hi a ha'icu shake:'i dahim haha va'a

kc 'oia ş hab 'i have:mtk

'oia abş gm hu 'eve:m 'atş navk haha va'a

13. Ñia hab masma hab 'eju: 'i:da'a

kc 'i a 'i hugk 'i:ya'a.

'I 'o a 'i hugk

FREE TRANSLATION

1. This story which I am going to tell again, which is a story about some people --we call them Mexicans-- and which the 'O'odham learnt from Mexicans, is as follows.

Once upon a time , long ago, a rich Mexican lived with his cat on the other side of the border, and that Mexican never went anywhere, he never went anywhere because he owned what we call a bar in which there is whisky, it is sold in there.

The Mexican owned a bar and that's why he never went anywhere.

Many times his friends tried to invite him to go and have fun with them, but he could not because he was all alone except for his cat, who was the only one who lived with him there.

2. Ñia, one day thee rich people invited him again to go to a feast. They insisted:

--"You should come and join us, there is going to be a big event.

The son of the king is getting married, that's why you are invited to go and enjoy yourself with us."

He replied:

--"Okay, very well, I will."

3. Ñia, thereupon, he told his cat,
he said:

--"You stay here,
don't you go anywhere,
sit here and watch the bar!
Lie down in front of the house,
sit in front of the house and watch it!
Don't let anything come here,
anything that would come here and fool around!
If someone, or anything, comes, don't let them,
or if it is the case that you cannot control them,
immediately run over wherever I will be and tell me.
I will see to it."
That 's what he said.

4. Ñia, the rich fellow went to the feast.
The cat sat in the doorway, in front of the house.
Meanwhile the sun set.

5. Ñia, while he was at the feast enjoying himself with
his friends, the dog came along.
He sat with the cat,
they sat together.
At some point, the dog said:
--"How come you did not go to the feast,
to where they are going to have a social?"
The cat said:
--"Indeed, my master went there.

He told me not to go anywhere, but to just stay here and watch the house in case someone came and stole something."

The dog replied:

--"Well, I was also told that I should watch over the house,

the same as your master told you.

That's what my master said.

Although I did stay there, because he scolded me a lot he did not give me anything to eat.

I am hungry.

They will give me food when they come back, that's when they will feed me.

They told me that I would eat only when they came back."

That's what the dog said while they were sitting together.

6.Ñia, sometime during the night Coyote also arrived.

He too sat with them.

He said the following:

"As far as I am concerned I am just visiting around here.

But it is apparent that you live here by yourselves, and it would be a good idea if there was something somewhere that you would give me to eat.

I am hungry!"

That is what Coyote said.

"We can't because we were told to take care of the houses.

The dog was told that,

and I was told that,
that's why we cannot.
There is nothing we can give you,
we can't.
Way over there where the social is, there is food thrown
away,
whatever food is left over is thrown away,
there is a lot of food there."
That is what the dog said.

7.Ñia, meanwhile the chicken had also arrived.
Some people lived some distance away,
and all of them had gone to the feast.

8.Ñia, at the time, the chicken was their favorite pet
and they would always take him along,
wherever they went they would bring the chicken with
them.
That time, they left him at home and told him:
--"You will not go the feast because you go to sleep early
and you wake us up early so that we start working early
at whatever we are working.
Now, you would not wake up early
and you would not wake us up.
Consequently we would not work.
Therefore you will stay,
go to sleep and wake us up to-morrow."
That is what the owners said and they went back to the
feast.

9. Ñia, the chicken also came and sat down with them.

10. Ñia, at the time, the animals were good friends.

Thereupon, Coyote said:

--"I am real hungry.

Let's go where they are celebrating!"

The cat said:

--"Well, we can't.

Well, as far as I am concerned I can't"

the cat said,

"because there is a lot in here.

Look! this house, here, it is a bar

and there is a lot of all kinds of wines in it

and I can't go because I was told to watch it,

and not to go anywhere.

That's why I cannot go."

11. Ñia, then the dog spoke again:

--"If I were to go there my master would see me

and he would scold me again

because he told me not to go anywhere.

Now I just came here to our friend the cat.

After I have been here a while I will go back home.

If my master finds out he will scold me,

then he will send me away,

he will chase me away.

I will suffer more than before if he finds out."

That's what the dog said.

12. Ñia, the chicken also said:

--"If I go they will find out and maybe my owners will kill me and eat me because they did not allow me to do that.

They used to take me along wherever they went but this time they told me that I should not go anywhere."

Then Coyote coaxed the cat and asked him:

--"Please pour us a little of that whisky for us to drink."

Although the cat did not like it he went and poured them some whisky and gave it to them, well, gave it to Coyote.

He drank it

and all of them drank it,

so they got drunk and went to the feast, drunk.

They arrived there.

Thereupon, their masters discovered them and got mad at them.

Thereupon, they joined them and then, they got drunk together.

13. Ñia, this is what happened and this is the end of the story.

That's all.

